

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pulaar entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

Sociolinguistic representations of wolof and pulaar among students of languages at the Gaston Berger University of Saint-Louis (UGB)

Oumar Seydi

Universidad Gaston Berger de Saint-Louis

seydi.oumar1@ugb.edu.sn

Resumen: Este artículo ofrece un análisis cuantitativo y cualitativo de las representaciones sociolingüísticas del wolof y del pulaar entre estudiantes de lenguas en la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB, en adelante). La situación y representaciones sociolingüísticas de las lenguas nacionales han ido evolucionando desde la independencia política del país. Las dinámicas sociolingüísticas actuales del wolof y del pulaar, que son las dos principales lenguas nacionales, demuestran un cambio progresivo de estatus y de función, gracias a su representación cada vez menos estigmatizada entre los senegaleses. Sin embargo, las políticas educativas postcoloniales emprendidas por los diferentes gobiernos constituyen un obstáculo para la consolidación de su integración en el sistema educativo. La estigmatización de las lenguas nacionales siempre ha sido el factor clave del fracaso de la mayoría de los intentos de planificación de una enseñanza y aprendizaje de lenguas que se adecuara a la realidad sociolingüística del país.

Palabras clave: Representaciones sociolingüísticas, enseñanza y aprendizaje, planificación y política lingüística, wolof, pulaar

Abstract: This article offers a quantitative and qualitative analysis of the sociolinguistic representations of Wolof and Pulaar among students majoring in languages at the Gaston Berger University of Saint-Louis (UGB, hereinafter). The sociolinguistic situation and representations of national languages have evolved since the country's political independence. The current sociolinguistic dynamics of Wolof and Pulaar, which are the two main national languages, demonstrate a progressive change of status and function, thanks to the diminution in their stigmatized representation among Senegalese. However, the postcolonial educational policies undertaken by the different governments constitute an obstacle to the consolidation of their integration into the educational system. The stigmatization of national languages has always been the key factor in the failure of most attempts to plan language teaching and learning that was adapted to the sociolinguistic reality of the country.

Keywords: Sociolinguistic representations, teaching and learning, language planning and policy, wolof, pulaar

1. Introducción

Senegal es un país plurilingüe y multicultural que afronta el reto de conservar su diversidad en un mundo globalizado, con grandes conflictos entre las políticas lingüísticas homogeneizadoras y la diversidad etnolingüística. La

particularidad cultural de Senegal se manifiesta a través de la coexistencia y mezcla de muchas culturas y lenguas locales, como el wolof, el pulaar, el serer, el diola, entre otros, por un lado; y, por otro, a través de la presencia de fuerzas culturales y lingüísticas procedentes de occidente (inglés, francés y español), pero también de oriente, como el árabe (Cissé, 2005; Versiluy, 2010). En el sistema educativo dominan las lenguas extranjeras; sin embargo, en la comunicación social senegalesa cotidiana adquieren protagonismo las lenguas nacionales. Este contraste entre la realidad social y la situación educativa ocasiona un desequilibrio sociolingüístico, que afecta las dinámicas lingüísticas y condiciona la concepción que los usuarios tienen de sus lenguas.

El presente trabajo se propone estudiar este aspecto, centrándose en el análisis de las representaciones sociolingüísticas del wolof y del pulaar, por ser las dos principales lenguas nacionales del país y lenguas maternas de la mayoría de los estudiantes de lenguas en la UGB. Para la realización de este estudio de las representaciones nos planteamos las siguientes cuestiones:

- ¿Qué impacto tienen las representaciones (positivas o negativas) del wolof y del pulaar en la nueva configuración sociolingüística y en la enseñanza y aprendizaje de lenguas en Senegal?;
- ¿Cómo perciben los estudiantes el wolof y el pulaar?;
- ¿Qué futuro se vislumbra para el aprendizaje y uso del wolof y del pulaar en el sistema educativo senegalés, en general, y en la UGB, en particular?

A lo largo de este artículo, vamos a contestar a estas preguntas para calibrar la problemática de las representaciones sociolingüísticas que los estudiantes del tercer curso de la UGB muestran hacia el wolof y el pulaar. La finalidad de este análisis es ayudar a precisar el diagnóstico previo para la reconsideración del uso, estatus y funciones asignadas a las principales lenguas nacionales y, así, orientar la planificación y política lingüísticas del Estado senegalés.

Para la consecución de estos objetivos, recurrimos al Método de Análisis Combinado de las representaciones sociales de las lenguas (en adelante, MAC) definido en Maurer (2013) en dos fases intrínsecamente relacionadas, que veremos a continuación.

2. Metodología: procesamiento de los datos con el MAC

Para el procesamiento de los datos de nuestra investigación, aplicamos el MAC. Para ello, determinamos dos fases directamente relacionadas. La primera fase es la encuesta preliminar de recolección de ítems mediante una encuesta por cuestionario. Este cuestionario de 43 preguntas se sometió a 75 alumnos de los 5 departamentos (Francés, Inglés, Español, Lenguas Extranjeras Aplicadas y

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pulaar entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

Lenguas y Culturas Africanas) de la UGB donde se enseñan lenguas. La encuesta se realizó a estudiantes voluntarios de ambos sexos. Una vez obtenidas las respuestas, seleccionamos los ítems más pertinentes. Al final pudimos destacar 30 ítems, es decir, 15 ítems por cada lengua. A continuación, podemos ver el cuadro con los ítems de ambos idiomas:

Ítems del wolof	Ítems del pulaar
Es la lengua que refleja la realidad social senegalesa	Es la lengua más bella porque hablarla es canturrear
Es una lengua natural	Es la lengua más difícil porque tiene muchas palabras sinónimas
Es una lengua nacional	Es la lengua hablada por toda África
Es la lengua nacional que se debe oficializar	Es la lengua más fácil porque es mi lengua materna
Es la lengua de la comunicación interétnica	Es la lengua que hablo en casa y con mis amigos
Es la lengua más útil para la expresión de los sentimientos	Es la lengua en la que me siento más cómodo
Es la lengua más bella porque tiene bonitos proverbios	Es una lengua muy rica
Es una lengua más fácil porque todo el mundo la habla	Es una lengua nacional
Es la lengua nacional porque todo el mundo la comprende	Es la lengua que se debe enseñar y aprender
Es la lengua más fácil porque es mi lengua materna	Es una lengua mayoritaria
Es la lengua que utilizo en el campus pedagógico	Es la lengua que debe oficializarse
Es la lengua que todo el mundo usa	Es una lengua oral
Es la lengua con la que me han educado	Es una lengua del campo
Es la lengua más interesante para el país	Es la lengua africana más importante
Es la lengua que utilizo con mi familia y amigos	Es la lengua que refleja la identidad de un pueblo

Fig. 1: Ítems del wolof y del pulaar

Finalmente, la segunda fase es la aplicación del análisis del MAC partiendo de los 15 ítems obtenidos por lengua. En este proceso, los estudiantes tendrán que marcar con cifras decimales de -2 a +2 las propuestas de forma gradual. En un primer tiempo, se pide a los estudiantes que marquen con + 2 las propuestas con las que están más de acuerdo para destacar los elementos de

centralidad máxima. En un segundo tiempo, les corresponderá marcar con -2 las propuestas con las que están totalmente en desacuerdo, con el objetivo de destacar la periferia marginal. En tercer lugar, se tratará de marcar con +1 las propuestas con las que están bastante de acuerdo para determinar los componentes de la corona central. Posteriormente, los estudiantes deberán marcar con -1 las propuestas con las que están relativamente en desacuerdo con la finalidad última de resaltar los elementos que conforman la periferia incierta. Y, por último, se marcarán con 0 el resto de las propuestas que parezcan más neutrales.

Los datos obtenidos después del trabajo de notación que realizan los informantes se introducen en una hoja de cálculo en el sitio web¹ creado específicamente por este fin. Cabe precisar que el tratamiento de los resultados se procesa automáticamente de forma cualitativa y cuantitativa. Las diversas figuras que aparecerán a continuación se podrán interpretar fácilmente a partir de dos dimensiones (adhesión-consenso) ampliamente relacionadas y medidas con índices. La combinación de estas dos dimensiones permite establecer una jerarquización de los componentes de la representación para distinguir los centrales de los periféricos, es decir, las cogniciones más relevantes de las que tienen poca importancia a ojos de los interlocutores.

3. Situación y representación del wolof y del pulaar en Senegal

La diversidad senegalesa se manifiesta en todos los ámbitos de la vida social, lo cual conlleva múltiples categorizaciones socioculturales y sociolingüísticas. Existen, aproximadamente, veinte grupos étnicos en Senegal, que usan unas 40 lenguas, repartidos en diferentes zonas o centros regionales (Leclerc, 2014). Sin embargo, la lengua dominante es el wolof, seguida del pulaar. Ambas lenguas forman parte del subgrupo de lenguas oeste-atlánticas, que predomina en Senegal. A continuación, iremos presentando la situación de cada una de estas dos lenguas en el territorio nacional.

El grupo etnolingüístico mayoritario son hoy en día los wolof, que representan el 39,7 % de la población (o 42,7 %, según Mbaya, 2005, p. 26). Dentro de la comunidad etnolingüística wolófona se pueden destacar cuatro subgrupos, a saber: los baol-baol, los cayor-cayor, los djolof-djolof y los lebu. Estas diferentes categorizaciones se consideran más o menos como variantes dialectales del wolof con una inteligibilidad mutua. En Senegal, los wolof representan uno de los pocos pueblos indígenas cuyos orígenes han sido tema de muchas discusiones que han generado teorías sumamente controvertidas por parte de los estudiosos (Diouf, 1998). Los pueblos wolof se consideran autóctonos y se habrían instalado mayoritariamente en la costa atlántica y en el centro del país siglos antes de la colonización francesa en Senegal. El wolof es la lengua asociada a la etnia wolof. Pero no solo los wolof la usan en sus intercambios lingüísticos, porque casi todos

¹ <http://linguiste.iutbeziers.fr>

los estudiantes, que sean de esta etnia o no, la comprenden y hablan (cf. Versilyus, 2010; Thiam, 1992). Es la lengua más utilizada y su uso está muy generalizado, sobre todo, para la comunicación en el ámbito informal. Además, esta lengua aparece como segunda lengua o lengua de comunicación en algunas familias que tienen una lengua materna diferente del wolof. Por eso, en los imaginarios sociolingüísticos de los senegaleses, se asocia el wolof a la modernidad y urbanidad. Según Juillard (1991), el wolof representa la afirmación de una nueva identidad con la que todo el mundo se identifica, contrariamente al francés, considerado como una lengua extranjera incapaz de ser el soporte de una identidad colectiva, porque, además de las actitudes puristas que consisten en un freno a su difusión, esta lengua ya no promete un bienestar social (véase Daff, 1996; Seydi, 2021). Mbaya (2005), por su parte, deduce que el wolof es el idioma preferido de los senegaleses. Por tanto, esta lengua está ampliamente extendida y reconocida en todos los centros urbanos y las principales ciudades de Senegal (Dakar, Saint-Louis, Touba, Ziguinchor, etc.). Es la razón por la cual el wolof goza de un gran prestigio por todo el país.

Después de los wolof, la comunidad lingüística pulaarófona es la segunda más representativa en cuanto al número de hablantes con un 26,3% de la población total. Sin embargo, dentro de esta comunidad, Mbaya (2005, pp. 26-27) distingue los peuls (14,5 %) de los toucouleurs (9,3%). Los haalpulaar (también denominados fulbe o fulani) eran pueblos nómadas que se sedentarizaron con el paso del tiempo. En Senegal, esta comunidad se organiza en pequeños grupos lingüísticos con inteligibilidad mutua. Las variedades de este idioma son más bien de corte geográfico. Por eso se puede destacar tan solo a tres principales comunidades de hablas que utilizan el pulaar como lengua materna en Senegal, a saber, los peul djeri (en el centro del país), los fulacunda (en la zona de Fuladu, en el sur del país) y los futanke (en el norte del país, más precisamente en Futa Toro). Se tiende a restringir el uso del pulaar a la familia y la comunidad más cercana a ella. En efecto, cuando los padres conversan con sus hijos lo hacen en la lengua materna, de la misma manera que los hacen los hermanos entre ellos o con los vecinos del mismo grupo étnico (Mbaya, 2005). Asimismo, hay contextos en que se recurre a la comunicación en esta lengua entre nativos de la misma y amigos de otras etnias que también comprenden y hablan esta lengua en Fuladu y en Futa Toro.

En África los fulbe son considerados como un pueblo nómada cuyas principales actividades son la agricultura y la ganadería de bovinos. Esta comunidad se organiza en torno a una identidad común, *pulaaku*, que Christian Seydou (2018) define como una manera de ser específica de los fulbe en la que “pastoralismo y lengua son más pregnantes”. Pero en Senegal el pulaar, además de ser un instrumento, representa un “hacer-valer para intentar cambiar a su favor las jerarquías de poder político y económico en un país donde el wolof se considera cada vez más como la lengua de la hegemonía” (Faty, 2015, p.80).

4. Resultados y discusión

La interpretación de los datos recogidos se hará en diferentes fases estructuradas en torno a objetivos consecutivos y relacionados entre sí. Los objetivos que se deben alcanzar son los siguientes: resaltar la posición del grupo respecto a las diferentes cogniciones, comprender la organización, establecer jerarquías entre los componentes de las representaciones del wolof y del pular. Por consiguiente, se hará posible la diferenciación de los elementos aceptados de los rechazados, los centrales de los periféricos, y la evolución de las jerarquías de forma gradual dentro de cada categoría.

4.1. Representación del wolof

En este análisis de la representación del wolof se toman en consideración las dos dimensiones (adhesión/rechazo² y consenso³) para dar cuenta de la posición del grupo respecto a los componentes de la representación, la significación de cada componente de esta representación en opinión de los informantes, la distancia entre los ítems y la organización y estructura de la representación.

4.1.1. Posición y significación de los componentes de la representación del wolof

En este apartado el objetivo consiste en determinar el grado de adhesión o de rechazo asociado a las cogniciones para distinguir los elementos más característicos de la representación del wolof. A esta dimensión le añadimos la del consenso con el objetivo de diferenciar las cogniciones más importantes a ojos de los informantes. La combinación de estas dos dimensiones revela la significación de los elementos que componen la representación del wolof.

	1	2	3	4	5	6	7
	Realidad senegalesa	Lengua natural	Debe oficializarse	Comunicación interétnica	Más útil y expresiva	Con desconocidos	Lengua más bella
Adhesión	0.52	0.24	0.35	0.52	-0.53	0.12	-0.33

² La adhesión informa sobre la significación que tienen las cogniciones, es decir, la importancia que tienen los elementos destacados por los testigos. Es importante saber que los individuos pueden adherirse a cualquier propuesta o rechazarla, según el comportamiento que adopten con respecto a cada componente de la representación.

³ El consenso indica la posición o el grado de aceptación del grupo, relacionando las cogniciones individuales y las colectivas. La medición se percibe a través de los índices, cuanto mayor es el grado del índice de consenso, más centralizada es la representación.

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pular entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

Consenso	0.063	0.073	0.064	0.066	0.074	0.066	0.067	
	8	9	10	11	12	13	14	15
	Lengu a más fácil	Lengu a nacion al	Lengua materna más fácil	Útil en el campus social	Lengua que todos hablamo s	Educació n materna	Interés del país	Famil ia y amig os
Adhesi ón	-0.32	0.31	-0.76	0.63	-0.69	-0.12	-0.21	0.28
Consen so	0.068	0.07	0.073	0.076	0.076	0.074	0.08	0.082

Fig. 2: Representación del wolof: adhesión /rechazo y consenso

Esta tabla ofrece dos categorías de evaluaciones: por un lado, los ítems que tienen un grado de adhesión positivo, es decir, los aceptables y, por otro lado, los que tienen un grado de adhesión negativo, a saber, los rechazados.

La primera categoría, combinando adhesión y consenso, se compone de ocho elementos que se presentan gradualmente como sigue: ítem 6 “Con desconocidos” (0.12: 0.066); ítem 2 “Lengua natural” (0.24: 0.073); ítem 15 “Familia y amigos” (0.28: 0.082); ítem 9 “Lengua nacional” (0.31: 0.07); ítem 3 “Debe oficializarse” (0.35: 0.064); ítem 1 “Realidad senegalesa” (0.52: 0.063); ítem 4 “Comunicación interétnica” (0.52: 0.066); ítem 11 “Útil en el campus social” (0.63: 0.076). Los resultados de este análisis demuestran que el grado de adhesión a estas cogniciones no es elevado y varía poco (de 0.12 a 0.69).

La segunda categoría representa las cogniciones rechazadas e incluye siete componentes de la representación del wolof graduados como sigue: los ítems 10 “Lengua materna más fácil” (-0.76: 0.073); 12 “Lengua que todos hablamos” (-0.69: 0.076); 5 “Más útil y expresiva” (-0.53: 0.074); 7 “Lengua más bella” (-0.33: 0.067); 8 “Lengua más fácil” (-0.32: 0.068); 14 “Interés del país” (-0.21: 0.08); 13 “Educación materna” (-0.12: 0.074). Los resultados obtenidos en esta categoría demuestran también que el grado de rechazo de estas cogniciones no es elevado y varía poco (de -0.76 a -0.12). Para ilustrar gráficamente la posición de cada componente dentro de la representación del wolof, ofrecemos el gráfico siguiente:

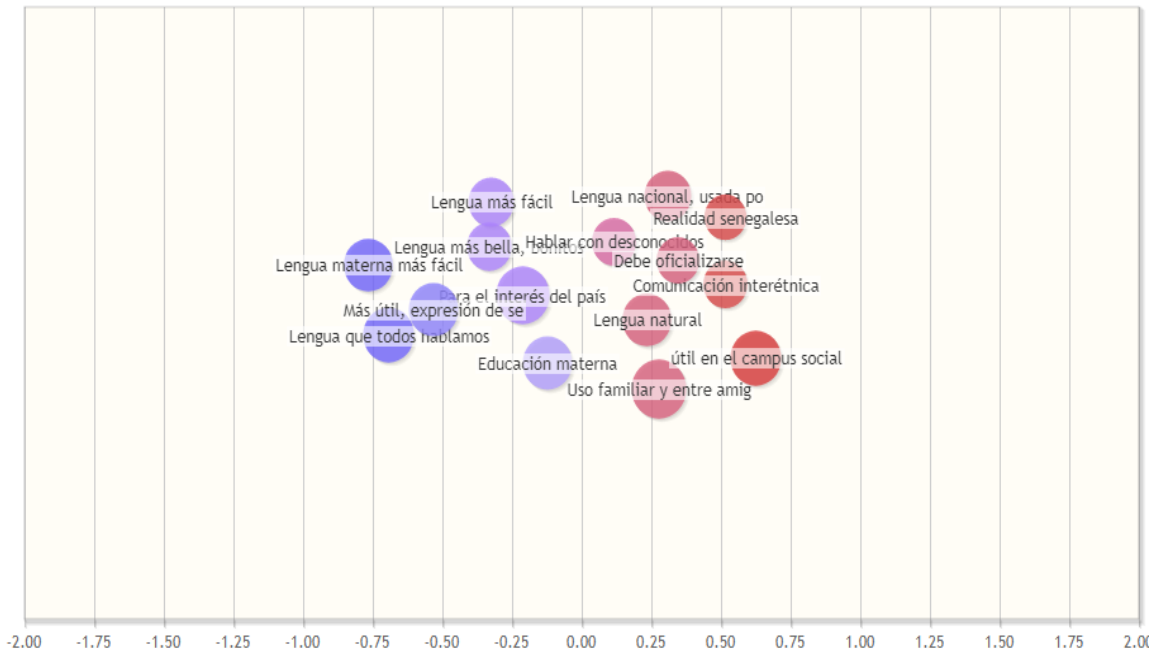


Fig. 3: Disposición de los elementos de la representación del wolof

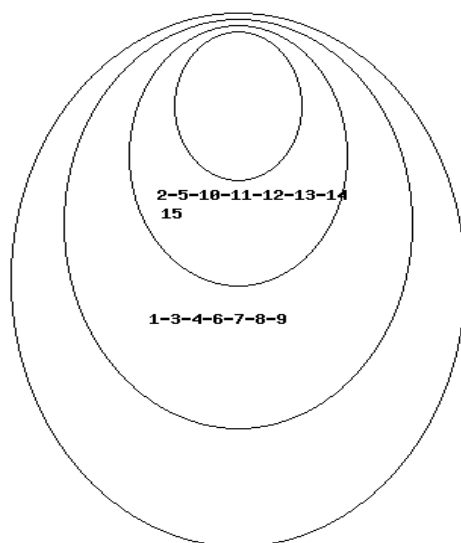
Este gráfico revela una distribución desigual de los elementos por las 4 zonas de la representación. Por la derecha destacan tres afirmaciones: “Útil en el campus social”, “Comunicación interétnica” y “Realidad senegalesa” que parecen tener una mayor aceptación del grupo para caracterizar el wolof. Luego, un poco hacia el centro, se concentran 5 componentes cuya aceptación no es importante en comparación con el primer grupo. Si avanzamos un poco por la izquierda, podemos ver otra concentración de 4 componentes rechazados parcialmente (“Educación materna”; “Interés del país”; “Lengua más bella” y “Lengua más fácil”). Por último, se presentan las 3 últimas afirmaciones totalmente rechazadas por la derecha (“Lengua materna”; “Lengua que todos hablamos” y “Más útil, expresión de sentimientos”). A continuación, vamos a interesarnos por el análisis de la organización y estructura de la representación.

4.1.2. Estructuración jerarquizada de la representación del wolof

En el presente apartado el objetivo consiste en ver cómo se organiza la estructura de la representación del wolof. Para ello, vamos a ver la repartición de sus componentes en las diferentes zonas que conforman el esquema en corona.

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pular entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

Schéma en couronnes de la structure de la
représentation sociale : wolof
Etudiants le 2 Décembre 2018



1	Realidad senegalesa
2	Lengua natural
3	Debe oficializarse
4	Comunicación interétnica
5	Más útil, expresión de se
6	Hablar con desconocidos
7	Lengua más bella, bonitos
8	Lengua más fácil
9	Lengua nacional, usada po
10	Lengua materna más fácil
11	útil en el campus social
12	Lengua que todos hablamos
13	Educación materna
14	Para el interés del país
15	Uso familiar y entre amig

Fig. 4: Estructura en corona de la representación del wolof

Este análisis demuestra la ausencia de elementos de la representación en las dos zonas extremas del esquema, a saber, la centralidad máxima y la periferia marginal. En la primera zona deberían aparecer los componentes más significativos de la representación, pero ninguno ha tenido un índice de consenso elevado para localizarse allí. En la segunda tampoco tiene componentes, ya que normalmente deberían estar las cogniciones rechazadas con el mayor índice de consenso.

El resto de los componentes se reparte entre la corona central (con 8 ítems: 2 “Lengua natural”; 5 “Más útil, expresión de sentimientos”; 10 “Lengua materna más fácil”; 11 “Útil en el campus social”; 12 “Lengua que todos hablamos”; 13 “Educación materna”; 14 “Para el interés del país”; 15 “Uso familiar y entre amigos”; aceptados parcialmente como rasgos definitorios, pero susceptibles a evolución) y la periferia incierta, donde se agrupan los siete ítems restantes (1 “Realidad senegalesa”; 3 “Debe oficializarse”; 4 “Comunicación interétnica”; 6 “Hablar con desconocidos”; 7 “Lengua más bella”; 8 “Lengua más fácil”; 9 “Lengua nacional”). Estos ítems representan las afirmaciones periféricas y rechazadas parcialmente por el grupo. En tal caso es aún imposible determinar las cogniciones que caracterizan la representación del wolof.

En definitiva, podemos decir que en la estructura de la representación colectiva del wolof los informantes solo establecen dos jerarquías: los elementos centrales inciertos porque tienen una aceptación relativa del grupo y los elementos periféricos inciertos rechazados parcialmente. También hay que recordar que ambas jerarquías pueden evolucionar, lo cual demuestra que la representación del wolof aún está en construcción.

4.2. Representación del pular

Para el análisis de la representación del pular, contamos tomar en cuenta las tres dimensiones mencionadas en los apartados anteriores. Primero, vamos a estudiar la posición y la significación de los elementos de la representación, combinando grado de adhesión e índice de consenso. Luego, pasaremos al análisis de la organización y estructura de la representación para diferenciar los elementos centrales de los periféricos. En último lugar, discutiremos los resultados obtenidos con el MAC.

4.2.1. Posición y significación de los componentes de la representación del pular

Para este análisis se tienen en cuenta dos dimensiones de la representación del pular: adhesión/rechazo y consenso. Con la combinación de estas dos dimensiones se podrá saber qué importancia tiene cada uno de los componentes de la representación para los informantes y, así, destacar las cogniciones centrales más aceptadas para caracterizar esta lengua y descartar las periféricas.

	1	2	3	4	5	6	7	
	Más bella cantar	Más difícil, muchos sinónimos	Hablada por toda África	Lengua materna más fácil	Familia y amigos	Me siento más cómodo	Lengua muy rica	
Adhesión	-0.31	-0.33	0.49	-0.92	-0.75	-0.45	0.92	
Consenso	0.072	0.078	0.062	0.071	0.071	0.07	0.09	
	8	9	10	11	12	13	14	15
	Lengua nacional	Debe ser estudiada	Lengua mayoritaria	Debe oficializarse	Lengua oral	Lengua del campo	Lengua africana muy importante	Identidad de un pueblo
Adhesión	0.4	0.48	0.47	-0.16	-0.29	-0.51	0.35	0.65
Consenso	0.062	0.079	0.073	0.082	0.071	0.072	0.074	0.077

Fig. 5: Representación del pular: adhesión /rechazo y consenso

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pular entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

A la luz de esta tabla se percibe que los informantes han aceptado siete componentes de la representación del pular, mientras que 8 han sido rechazados a través de una evaluación negativa consentida por la mayoría. Las 8 cogniciones que han sido rechazadas son los ítems: 4 “Lengua materna más fácil” (-0.92: 0.071); 5 “Familia y amigos” (-0.75: 0.071); 13 “Lengua del campo” (-0.51: 0.072); 6 “Me siento más cómodo” (-0.45: 0.07); 2 “Más difícil, muchos sinónimos” (-0.33: 0.078); 1 “Más bella canturrear” (-0.31: 0.072); 12 “Lengua oral” (-0.29: 0.071) y 11 “Debe oficializarse” (-0.16: 0.082), mientras que las 7 cogniciones aceptadas corresponden con los ítems siguientes: 7 “Lengua muy rica” (0.92: 0.09); 15 “Identidad de un pueblo” (0.65: 0.077); 3 “Hablada por toda África” (0.49: 0.062); 9 “Debe ser estudiada” (0.48: 0.079); 8 “Lengua nacional” (0.4: 0.062); 10 “Lengua mayoritaria” (0.47: 0.073) y 14 “Lengua africana muy importante” (0.35: 0.074). Así, estas representaciones positivas del pular se fundamentan más en la consciencia de su difusión e importancia en el contexto más amplio, África, y de su estatus a nivel nacional. A continuación, vamos a ver bajo forma de gráfico ilustrativo la posición de cada componente de la representación.

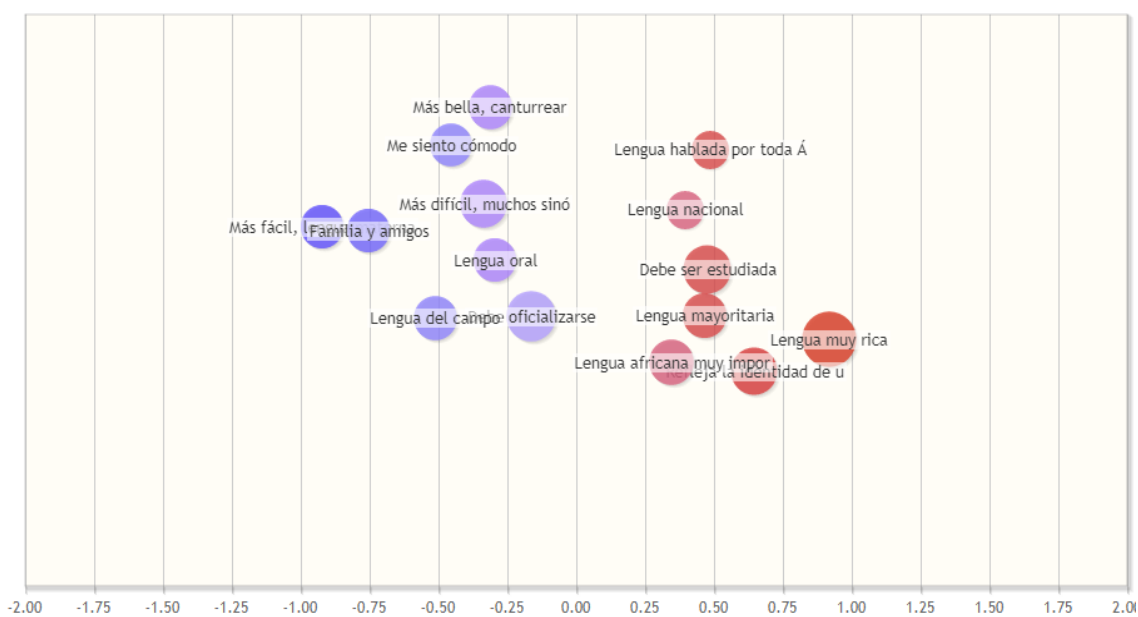


Fig. 6: Disposición de los elementos de la representación del pular

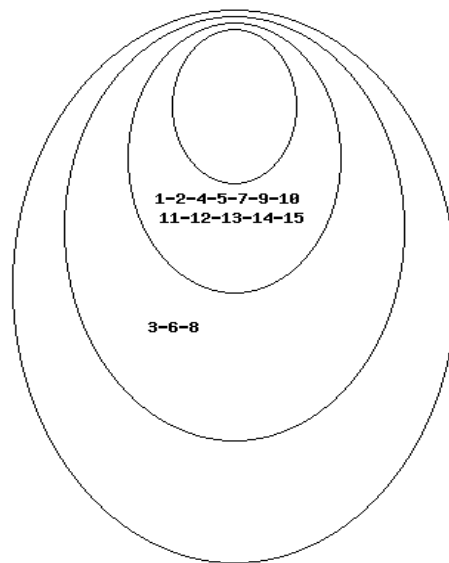
Este gráfico pone de relieve una disposición concentrada de los elementos en las dos zonas inciertas de la representación. Por lo tanto, la mayoría de las cogniciones se sitúan en la periferia, ocasionando una carencia de elementos centrales.

Sin embargo, se destacan 4 componentes: por la derecha están los dos ítems aceptados con los más elevados índices de consenso (“Lengua muy rica” y “Identidad de un pueblo”) y, por la izquierda hay otros dos rechazados con los índices de consenso más o menos elevados (“Lengua materna más fácil” y “Familia y amigos”).

4.2.2. Estructuración jerarquizada de la representación del pulaar

Este pequeño análisis nos permite saber si los informantes diferencian los elementos centrales y los periféricos de la representación del pulaar y qué jerarquía se establece en cada categoría.

Schéma en couronnes de la structure de la représentation sociale : Pulaar
Etudiants le 2 Décembre 2018



1	Más bella, canturrear
2	Más difícil, muchos sinó
3	Lengua hablada por toda Á
4	Más fácil, lengua materna
5	Familia y amigos
6	Me siento cómodo
7	Lengua muy rica
8	Lengua nacional
9	Debe ser estudiada
10	Lengua mayoritaria
11	Debe oficializarse
12	Lengua oral
13	Lengua del campo
14	Lengua africana muy impor
15	Refleja la identidad de u

Fig. 7: Estructura en corona de la representación del pulaar

La disposición de las cogniciones en las cuatro zonas jerarquizadas del esquema es nítida: por un lado, las dos coronas extremas (centralidad máxima y periferia marginal) aparecen vacías; por otro lado, se nota una concentración de doce componentes en la corona central (1 “Más bella, canturrear”; 2 “Más difícil, muchos sinónimos” ; 4 “Más fácil, lengua materna”; 5 “Familia y amigos”; 7 “Lengua muy rica”; 9 “Debe ser estudiada”; 10 “Lengua mayoritaria”; 11 “Debe oficializarse”; 12 “Lengua oral”; 13 “Lengua del campo”; 14 “Lengua africana muy importante”; 15 “Refleja la identidad de un pueblo”), mientras que la periferia incierta solo cuenta con tres elementos (3 “Lengua hablada por toda África”; 6 “Me siento cómodo”; 8 “Lengua nacional”).

En definitiva, podemos decir que en la estructura de la representación colectiva del pulaar solo hay dos jerarquías: los elementos centrales inciertos porque tienen una menor aceptación del grupo y los elementos periféricos inciertos, por su rechazo parcial. Cabe subrayar que ambas jerarquías pueden evolucionar, lo cual demuestra que la representación del pulaar está en construcción.

4.3. Discusión

El wolof y el pulaar ofrecen una estructura representacional muy parecida, es decir, las construcciones sociocognitivas de ambas lenguas se distribuyen en tan solo dos zonas de las cuatro posibles. Estas zonas corresponden con las jerarquías de los elementos de centralidad relativa y los elementos periféricos inciertos.

En cuanto a la representación del wolof, se percibe una evaluación parcialmente positiva de esta lengua. En efecto, se considera como una lengua natural que es útil para la expresión de los sentimientos y la comunicación nacional y el campus social. Asimismo, se considera este idioma como una lengua materna fácil, por tanto, se debe integrar en el sistema educativo (educación materna) por el interés común del país. Luego, esta percepción más o menos positiva del wolof excluye algunos componentes de su representación, relegándolos en la zona periférica incierta. En efecto, los estudiantes rechazan parcialmente la representación del wolof como reflejo de la realidad senegalesa. Por eso consideran que el idioma wolof no debe ser ni una lengua oficial ni la consideran como la lengua más bella.

Por consiguiente, esta jerarquización saca a la luz la falta de madurez de los imaginarios y representaciones sociolingüísticas del wolof. Aunque se encuentra temporalmente atribuida a algunas etiquetas no menos estigmatizantes, esta lengua se relaciona con unas consideraciones subjetivas y parciales que determinan el comportamiento del grupo. Las reacciones de los estudiantes respecto al wolof son muy contradictorias, unas veces son muy positivas o favorables y otras veces, negativas o estigmatizantes. A pesar de todo, los resultados del MAC revelaron que el wolof se asocia más a la expresión de la identidad de una etnia, los wolof, pero también en una menor medida, la de toda una nación, la sociedad senegalesa, por ser la principal lengua vehicular y medio de comunicación interétnica.

Respecto a la representación del pulaar, hemos obtenido un resultado muy similar. Por un lado, y en menor medida, se han obtenido algunas percepciones negativas como la consideración del pulaar como una lengua muy difícil por la existencia de multitud de sinónimos, así como su consideración como una lengua oral que se usa exclusivamente en el campo y dentro de la familia. Por otro lado, el pulaar se percibe parcialmente como una lengua muy rica, bella e importante que se utilizada tanto en el ámbito de la familia como en el nivel continental. Por todo eso, los estudiantes consideran que el pulaar es una lengua que se debe estudiar y oficializar.

Sin embargo, vimos que dentro de esta representación del pulaar hay componentes descartados parcialmente. En efecto, los estudiantes no ven esta lengua como una lengua nacional ni como un idioma usado por toda África, mucho menos como una lengua que se puede usar fácilmente.

Por consiguiente, los componentes de ambas jerarquías son susceptibles de evolución, porque no cuentan con una aceptación masiva ni un rechazo

definitivo por parte del grupo. Así, esta jerarquización no ha alcanzado su estado final, lo cual denota la falta de madurez en la construcción de la representación sociolingüística de una lengua nacional, el pular, por parte de los estudiantes. Estos últimos se encuentran ante la problemática de definición del estatus y la función de esta lengua en el mundo de los imaginarios lingüísticos de los estudiantes. Los valores parciales atribuidos al pular son no solo contradictorios sino también temporales. Esta actitud ocasiona unos comportamientos tanto negativos como positivos respecto al pular.

En suma, el pular se relaciona con la identidad de un pueblo en un nivel más amplio que supera las fronteras nacionales (África). En otras palabras, más que el wolof, el pular se considera una lengua subregional y la expresión de una identidad panafricana.

5. Conclusión

En definitiva, los resultados obtenidos a través del uso del MAC demuestran que la representación tanto del wolof como del pular no solo está en proceso de construcción, sino que también dista de haber llegado a su definición. A pesar de este proceso, se destacan unas tendencias en la evolución de su estructura representacional. Por ejemplo, sería más posible que el wolof se considerara una lengua como la expresión de una identidad étnica (los wolof) que la de todo el país (Senegal); o bien se identificaría más como una lengua vehicular (“que todos hablamos”) que una lengua oficial de Senegal, porque hay otras etnias que también prefieren ver sus lenguas maternas oficializarse. Asimismo, el pular se relaciona con una entidad superior a la de un país como Senegal, es decir, se consideraría más una lengua subregional (por su presencia en muchos países de África del oeste y del centro) que una lengua nacional senegalesa. Pero también este idioma es considerado por una porción importante de los estudiantes como una lengua muy difícil y que tiene muchos sinónimos, descartando, así, toda posibilidad de percibirla como fácil en comparación con el wolof.

Las representaciones de las lenguas nacionales parecen mixtas, es decir, a veces son muy positivas y otras veces, negativas. Sin embargo, sus estructuras representacionales todavía están en construcción. Por ello, habría que esperar hasta la finalización del proceso para poder tener ideas más claras sobre lo que significan estas lenguas para los estudiantes, cómo deben ser tratadas, y qué se puede hacer para su desarrollo y en qué nivel. Sin embargo, de lo que sí estamos seguros en cuanto a la representación de las lenguas nacionales (en nuestro caso, wolof y pular) es la dimensión identitaria a la que se asocian. En otras palabras, los estudiantes de lenguas en la UGB usan estos idiomas para reafirmar su identidad étnica, nacional senegalesa y africana. Asimismo, hay una necesidad sentida y expresada por parte de los informantes de tomar en cuenta la diversidad étnica y lingüística del país, dado que una educación más africana y más nacional es la única vía que llevaría al desarrollo económico y sociocultural

Representaciones sociolingüísticas del wolof y del pular entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

del país. Por otra parte, se percibe también un deseo colectivo de oficializar las lenguas nacionales, sobre todo, el wolof, para una comunicación masiva, un desarrollo científico sostenible y una independencia lingüística verdadera.

Para concluir, podemos decir que la intervención directa del gobierno parece necesaria para determinar claramente el estatus de las lenguas nacionales, asignarles una función más digna que respete la diversidad étnico-lingüística y las orientaciones lingüísticas (deseos, preferencias, etc.) de cada ciudadano, garantizando que se respete su elección.

Bibliografía

- CISSE, M. (2005). Langues, Etat et société au Sénégal. *Sudlangues*, 5, 99-113. Recuperado el 01 de septiembre de 2019, de <http://www.sudlangues.sn/spip.php?article94>
- DIOUF, M. (1998). *Sénégal les ethnies et la Nation*. Dakar: NEAS.
- FATY, E. A. A. (2015). La «haalpularisation» ou la mise en discours de la culture et de la langue pulaar au Sénégal. *Cahiers d'études africaines*, 217. Recuperado el 01 el mayo 2019, de <http://journals.openedition.org/etudesafriaines/18011>
- JUILLARD, C. (1991). Comportements et attitudes de la jeunesse face au multilinguisme en Casamance (Sénégal). *Cahiers des Sciences humaines*, 27(3-4), 433-456.
- LECLERC, J. (2014). Sénégal. En *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Université Laval, 25 novembre 2014. Recuperado el 23 de junio de 2018, de <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/senegal.htm>
- MAURER, B. (2013). *Représentations sociales des langues en situation multilingue. La méthode d'analyse combinée, nouvel outil d'enquête*. Paris: Éditions des Archives Contemporaines. Recuperado el 15 de julio de 2017, de <http://linguiste.iutbeziers.fr>
- MBAYA, M. (2005). *Pratiques et attitudes linguistiques dans l'Afrique d'aujourd'hui : le cas du Sénégal*. Muenchen: LINCOM EUROPA.
- SEYDI, O. (2021). Análisis de las políticas y planificaciones lingüísticas postcoloniales de Senegal desde la ecolingüística. *Revista de Filología*, 43, 257-267.
- SEYDOU, C. (2018). Langue et identité. Légendes d'origine des Peuls. *Cahiers de littérature orale*, 83. Recuperado el 30 de junio de 2021, de <http://journals.openedition.org/clo/4714>
- THIAM, N. (1992). Nouveaux modèles de parlers et processus identitaires en milieu urbain : le cas de Dakar. En R. Chaudençon (ed.), *Des langues et des villes. Actes du Colloque International* (pp. 495-512), Dakar 15-17 Décembre 1990. Didier Erudition.
- VERSILYUS, E. (2010). *Langues et identités au Sénégal*. Paris, L'Harmattan.